

WIGMORE HALL

Tuesday 12 April 2022 7.00pm

Dunedin Consort

Nicholas Mulroy director, Evangelist

Julia Doyle soprano I, Maid I

Claudia Huckle alto I

Stephan Loges bass I, Jesus

Fflur Wyn soprano II, Maid II, Wife of Pilate

Amy Lyddon alto II, Witness I

Tom Kelly tenor II, Witness II

William Gaunt bass II, Pilate,
High Priest I & II, Judas, Peter

Claire Evans ripieno soprano

ORCHESTRA I

Matthew Truscott violin I

Kinga Ujszászi violin II

John Crockatt viola

Jonathan Manson cello

Alexander Jones violone

Katy Bircher flute

Marta Gonçalves flute

Frances Norbury oboe

Molly Marsh oboe

James Johnstone organ

ORCHESTRA II

Huw Daniel violin I

Rebecca Livermore violin II

Oliver Wilson viola

Lucia Capellaro cello

Hannah Turnbull violone

Hazel Woodcock flute

Fiona Ferguson flute

Merlin Harrison oboe

Amy Roberts oboe

CLASSIC *f*M

Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

St Matthew Passion BWV244 (1727 rev. 1736-46)

Welcome back to Wigmore Hall

We are grateful to our Friends and donors for their generosity as we rebuild a full series of concerts in 2021/22 and reinforce our efforts to reach audiences everywhere through our broadcasts. To help us present inspirational concerts and support our community of artists, please make a donation by visiting our website:

[Wigmore-hall.org.uk/donate](https://www.wigmore-hall.org.uk/donate). Every gift is making a difference. Thank you.

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • [Wigmore-hall.org.uk](https://www.wigmore-hall.org.uk) • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG

Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



'There is no insurmountable solitude. All paths lead to the same goal: to convey to others what we are. And we must pass through solitude and difficulty, isolation and silence in order to reach forth to the enchanted place where we can dance our clumsy dance and sing our sorrowful song...'

Pablo Neruda

The famous Haussmann portrait of **JS Bach** – stern, severe, even superior – emphasises the image of him in the popular imagination as a composer of meticulous mathematics and architectural precision. His contrapuntal facility (he was best known to his contemporaries as an improviser) still inspires fascination, but our task as performers is to seek the heart and soul that nourished his mind. On one hearing, an audience might not grasp the structural ingenuity of the *St Matthew Passion*, but the impact of the human story, the profundity of the message and the beauty of the music are more instinctively accessible. Bach simply could not have imagined that we would come to know the piece the way we do, so his direct appeal to our own hearts is worthy of examination.

His setting of the Gospel narration of Christ's Passion is a feat of staggering musical virtuosity and structural dexterity, but also an exploration of fundamental truths about the human heart and its capacity for hope and redemption.

The story is already there: rich in the extremities of human experience – love, loss, betrayal, injustice – and with multiple centres of consciousness. Bach embraces this. The action of the narrative seems to prompt an even more urgent trajectory: the attention and contemplation of the listener. As performers, we are asked to embody – and the audience is asked to consider – the rage of the crowd, the despair of the traitor, the resilience of the persecuted, the shuddering loss of the grieving. Times may change, but people do not; we never have to look far to see all this illustrated today.

So, how does Bach commit this to us? There are three levels of musical form. He narrates events in recitative, a speech-like style which requires verbal incision and alert harmonic expressivity. However, it is the junctions of the story he chooses for reflection, where he presses pause on the action and contemplates, that offer a more personal vision of what he is trying to convey to us.

His use of chorales wasn't new. These are hymn tunes that his congregation would have known, a potent and direct way of bringing the story into the listener's present tense. The melodies were familiar, and their texts act as a collective reflection, praying for strength, seeking comprehension. There is a distant, but relevant, visual equivalent: when Piero della Francesca painted his exquisite Baptism of Christ in 1450, he located it in his own local landscape. Both artists share the same impulse: to remind us that this story is here, now, is us.

Where the chorales are all congregational piety and austerity, the solo arias and duets assume the privacy, and naked directness, of the Confessional. Here Bach pauses the narrative, but seems also to stop time itself. Individuals reflect, the audience eavesdrops – in lamentation, consolation, outrage, faith. Some of the arias have an invasive, scarcely bearable poignancy. Others arrive like a dolphin on a wave, grace and vitality bursting out of an ocean of grief. The message here seems to be that joy is always accessible, even in our deepest despair.

At the point of Christ's most intense humiliation, and just before his death, brutalised, crucified and mocked, an aria of playful rhythmic bliss (in the noble warmth of E flat major) tells us 'Look how Jesus has his hand outstretched, to hold us fast!' During the trial, as Pilate wonders aloud, 'What evil has he done?', the soprano offers a bracing affirmation: 'out of Love, my Saviour wishes to die'. Time and again, Bach's music drags events from darkness back into the light, and offers us a surprising kind of joy.

This is as just as apparent in the musical material as it is in the structure of the story and its contemplation. There are three movements in the 12/8 time signature – the 'pastoral' metre that reflects both the notion of Christ as the 'Lamb of God' and the threefold form of that prayer. They punctuate events around the beginning, middle and end: the first chorus and its invitation to join the mourning; the aria 'Erbarme dich', where the alto and violin plead for mercy in the face of Peter's betrayal; and the bass aria 'Mache dich' where the bass seeks purity (through burying Christ) in music of fathomless sincerity and (particularly in context) ecstatic consolation. This thread that runs through the whole work attests to Kahlil Gibran's idea that 'the deeper that sorrow carves into your being, the more joy you can contain'. Musically, the same material expressing the agony of the Via Dolorosa is translated to comfort and elation.

This is not a piece without its challenges and problems, but what Bach conveys of himself here, nourished (but by no means limited) by his own faith, is a powerful, universal message: it is the very path of isolation and difficulty that leads us to meaningful fulfilment. He reminds in the *St Matthew Passion* that not only are sorrow and suffering inevitable parts of human life, but that they enrich us and nourish the human within the being.

We marvel at the mind behind this extraordinary musical monument, but the deeper impression is of the composer's heart and soul: Bach understands that the narrative of Christ's Passion is, above all, a love story. He offers tenderness and comprehension, and the humanity of his music unearths redemption and even enchantment in the most distressing places.

© Nicholas Mulroy 2022

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

St Matthew Passion BWV244 (1727 rev. 1736-46)

Picander

Part One

Chorus with chorale

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
Sehet - Wen? - den Bräutigam,
Seht ihn - Wie? - als wie ein Lamm!

O Lamm Gottes, unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
Sehet - Was? - seht die Geduld,
Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
Seht - Wohin? - auf unsre Schuld;
All Sünd hast du getragen,
Sonst müssten wir verzagen.

Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen!
Erbarm dich unser, o Jesu!
Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
Sehet - Wen? - den Bräutigam,
Seht ihn - Wie? - als wie ein Lamm!

Evangelist

Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

Jesus

Ihr wisset, dass nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, dass er gekreuziget werde.

Chorale

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
Dass man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für Missetaten
Bist du geraten?

Evangelist

Da versammelten sich die Hohenpriester und

Part One

Chorus with chorale

Come, you Daughters, help me lament;
look - at whom? - the Bridegroom;
look at him - how? - just like a lamb!

O Lamb of God, guiltless, slaughtered on the beam of the cross,
look - at what? - look at his patience;
always found to be patient, however much you were despised.
Look - where? - on our guilt; you have borne all sin; otherwise, we would have to despair.

Look at him, out of love and favour, bearing the wood of the cross himself!
Have mercy on us, O Jesus!
Come, you Daughters, help me lament;
look - at whom? - the Bridegroom;
look at him - how? - just like a lamb!

Evangelist

When Jesus had brought this discourse to a close, he said to his disciples:

Jesus

You know that after two days it will be Passover, and the Son of Man will be handed over, so that he may be crucified.

Chorale

Most beloved Jesus, what wrong have you committed that such a severe judgment is pronounced?
What is the trespass; for what sort of misdeeds have you been caught?

Evangelist

Then the chief priests and scripture experts and the

Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in den Palast des Hohenpriesters, der da hiess Kaiphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:

Chorus

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein Aufruhr werde im Volk.

Evangelist

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goss es auf sein Haupt, da er zu Tische sass. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

Chorus

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

Evangelist

Da das Jesus merketete, sprach er zu ihnen:

Jesus

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Armen bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Dass sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, dass man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

Recitative

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger törricht streiten,
Dass dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,

elders among the people gathered in the palace of the high priest, who was called Caiaphas, and held council on how with cunning they might seize and kill Jesus. But they said:

Chorus

By no means during the Festival, so that there won't be an insurrection among the people.

Evangelist

Now when Jesus was at Bethany, in the house of Simon the leper, a woman who had a glass jar with precious water approached him and poured it on his head, as he sat at table. When his disciples saw that, they became angry and said:

Chorus

What purpose does this waste serve? This water might have been sold for a great sum and given to the poor.

Evangelist

When Jesus noticed that, he said to them:

Jesus

Why do you trouble the woman? She has done me a good deed. The poor you will always have with you; but me you will not always have. The reason why she has poured this water on my body is that I am going to be buried. Truly, I say to you: wherever this good news is preached in the entire world, they will also, in memorial to her, tell of what she has done.

Recitative

You, dear Savior, you:
if your disciples foolishly pick a quarrel
because this good woman wants to prepare
your body with salve
for the grave,

So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen
Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu
giessen!

Aria
Buss und Reu
Knirscht das Sündenherz
entzwei,
Dass die Tropfen meiner Zähren
Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, dir gebären.

Evangelist
Da ging hin der Zwölfen einer mit
Namen Judas Ischarioth zu den
Hohenpriestern und sprach:

Judas
Was wollt ihr mir geben? Ich
will ihn euch verraten.

Evangelist
Und sie boten ihm dreissig
Silberlinge. Und von dem an
suchte er Gelegenheit, dass er
ihn verriete.

Aria
Blute nur, du liebes Herz!
Ach! ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
Denn es ist zur Schlange
worden.

Evangelist
Aber am ersten Tage der
süssen Brot traten die
Jünger zu Jesu und sprachen
zu ihm:

Chorus
Wo willst du, dass wir dir
bereiten, das Osterlamm zu
essen?

Evangelist
Er sprach:

Jesus
Gehet hin in die Stadt zu einem
und sprecht zu ihm: Der
Meister lässt dir sagen: Meine
Zeit ist hier, ich will bei dir
die Ostern halten mit meinen
Jüngern.

then let me in the meantime pour
from the rivers of tears in my
eyes
a [stream of precious] water
upon your head!

Aria
Penitence and remorse
grinds my sinful heart into
pieces,
so that my teardrops bring forth
spices acceptable
to you, faithful Jesus.

Evangelist
Then one of the Twelve, named
Judas Iscariot, went up to the
chief priests and said:

Judas
What will you give me? I will
betray him to you.

Evangelist
And they offered him thirty pieces
of silver. And from then on he
sought an opportunity where he
might betray him.

Aria
Bleed away, you loving heart!
Oh! a child that you have reared,
who has suckled at your breast,
threatens to murder its caretaker,
for it [the child] has become a
serpent.

Evangelist
But on the first day [of the
Festival] of Unleavened Bread
the disciples approached
Jesus and said to him:

Chorus
Where do you want us to
prepare for you to eat the
Passover lamb?

Evangelist
He said:

Jesus
Go forth into the city to a certain
one and say to him: "The master
would have us say to you, 'My
time is at hand; I will keep the
Passover at your house with my
disciples.'"

Evangelist
Und die Jünger täten, wie ihnen
Jesus befohlen hatte, und
bereiteten das Osterlamm.
Und am Abend setzte er sich
zu Tische mit den Zwölfen.
Und da sie assen, sprach er:

Jesus
Wahrlich, ich sage euch: Einer
unter euch wird mich verraten.

Evangelist
Und sie wurden sehr betrübt
und huben an, ein jeglicher
unter ihnen, und sagten zu
ihm:

Chorus
Herr, bin ichs?

Chorale
Ich bins, ich sollte büssen,
An Händen und an Füssen
Gebunden in der Höll.
Die Geisseln und die Banden
Und was du ausgestanden,
Das hat verdienet meine Seel.

Evangelist
Er antwortete und sprach:

Jesus
Der mit der Hand mit mir in die
Schüssel tauchet, der wird
mich verraten. Des Menschen
Sohn gehet zwar dahin, wie
von ihm geschrieben stehet;
doch wehe dem Menschen,
durch welchen des Menschen
Sohn verraten wird! Es wäre
ihm besser, dass derselbige
Mensch noch nie geboren
wäre.

Evangelist
Da antwortete Judas, der ihn
verriet, und sprach:

Judas
Bin ichs, Rabbi?

Evangelist
Er sprach zu ihm:

Jesus
Du sagests.

Evangelist
And the disciples did as Jesus had
commanded them, and prepared
the Passover lamb. And in the
evening he sat down at table with
the Twelve. And as they ate, he
said:

Jesus
Truly, I say to you: one among
you will betray me.

Evangelist
And they became very
distrressed, and started, each
and every one among them, to
say to him:

Chorus
Lord, am I the one?

Chorale
I am the one, I should atone:
bound, hand and foot,
in hell.
The scourges and the bonds
and what you have endured -
my soul has merited that.

Evangelist
He answered, saying:

Jesus
He who dips his hand in
the bowl with me will betray
me. The Son of Man is
going forth, indeed, as it is
written of him; yet, woe to
the man by whom the Son
of Man is betrayed! It
would be better for this
same man if he had
never even been
born.

Evangelist
Then Judas (who betrayed him)
answered, saying:

Judas
Am I the one, rabbi?

Evangelist
He said to him:

Jesus
You are saying so.

Evangelist

Da sie aber assen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach und gabs den Jüngern und sprach:

Jesus

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

Evangelist

Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen den und sprach:

Jesus

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ichs neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

Recitative

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,
Dass Jesus von mir Abschied nimmt,
So macht mich doch sein Testament erfreut:
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende.

Aria

Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein!
Ich will mich in dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.

Evangelist

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

Evangelist

But as they ate, Jesus took the bread, gave thanks and broke it and handed it to the disciples, saying:

Jesus

Take, eat; this is my body.

Evangelist

And he took the cup and gave thanks, handing it to them and saying:

Jesus

Drink from it, all of you; this is my blood of the new testament, which is shed for many for the forgiveness of sins. I say to you: from now on I shall drink no more from this fruit of the grapevine, until the day when I shall drink it new with you in my Father's kingdom.

Recitative

Though my heart swims in tears
because Jesus takes leave of me,
still his testament makes me glad:
his flesh and blood, O treasure,
he passes on to me, into my hands.
Just as in the world toward his own
he cannot mean any harm,
just so does he love them until the end.

Aria

I will give my heart to you;
sink into it, my Salvation!
I will immerse myself in you;
even if to you the world is too small,
ah then to me you shall alone
be more than the world and heaven.

Evangelist

And after they had rendered the song of praise, they went out to the Mount of Olives. Then Jesus said to them:

Jesus

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

Chorale

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Guts getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süsser Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.

Evangelist

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

Peter

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

Evangelist

Jesus sprach zu ihm:

Jesus

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

Evangelist

Petrus sprach zu ihm:

Peter

Und wenn ich mit dir sterben müsste, so will ich dich nicht verleugnen.

Evangelist

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

Chorale

Ich will hier bei dir stehen;
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht.
Wenn dein Herz wird erblassen
Im letzten Todesstoss,

Jesus

This very night you will all be offended at me. For it is written, 'I shall strike the shepherd, and the sheep of the flock will scatter.' But when I rise [from the dead], I will go forth before you to Galilee.

Chorale

Recognise me, my guardian,
my shepherd; accept me!
From you, source of all good things,
much good has come to me.
Your mouth has refreshed me
with milk and sweet fare;
your spirit has endowed me
with many a heavenly delight.

Evangelist

But Peter answered, saying to him:

Peter

Even were they all to be offended at you, still I will never be offended.

Evangelist

Jesus said to him:

Jesus

Truly, I say to you: this very night, before the cock crows, you will disavow me three times.

Evangelist

Peter said to him:

Peter

And should I have to die with you, I will not disavow you even then.

Evangelist

All the disciples said similar things.

Chorale

I shall stand here beside you;
but do not despise me!
I shall not go from you,
when your heart breaks.
When your heart becomes pale
in the last death blow

Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoss.

Evangelist

Da kam Jesus mit ihnen zu
einem Hofe, der hiess
Gethsemane, und sprach zu
seinen Jüngern:

Jesus

Setzet euch hie, bis dass ich
dort hingehe und bete.

Evangelist

Und nahm zu sich Petrum und
die zween Söhne Zebedäi und
fing an zu trauern und zu
zagen. Da sprach Jesus zu
ihnen:

Jesus

Meine Seele ist betrübt bis an
den Tod, bleibet hie und
wachet mit mir!

Recitative with chorale

O Schmerz!

Hier zittert das gequälte Herz;
Wie sinkt es hin, wie bleicht sein
Angesicht!

Was ist die Ursach aller solcher
Plagen?

Der Richter führt ihn vor
Gericht.

Da ist kein Trost, kein Helfer
nicht.

Ach! meine Sünden haben dich
geschlagen;

Er leidet alle Höllenqualen,

Er soll vor fremden Raub
bezahlen.

Ich, ach Herr Jesu, habe dies
verschuldet

Was du erduldet.

Ach könnte meine Liebe
dir,

Mein Heil, dein Zittern und dein
Zagen

Vermindern oder helfen
tragen,

Wie gerne blieb ich hier!

Aria with chorus

Ich will bei meinem Jesu
wachen,

So schlafen unsre Sünden ein.
Meinen Tod

Büset seine Seelennot;

then I shall embrace you
in my arms and bosom.

Evangelist

Then Jesus came with them to
a villa, which was called
Gethsemane, and said to his
disciples:

Jesus

Sit here, until I go over there
and pray.

Evangelist

And [he] took with him Peter
and the two sons of Zebedee
and began to grieve and lose
heart. Then Jesus said to
them:

Jesus

My soul is distressed, to the
point of death; remain here
and stay alert with me!

Recitative with chorale

O agony!

Here the afflicted heart trembles;
how it sinks to the ground, how
his face pales!

What is the cause of all such
torments?

The judge leads him before the
judgment seat.

There is no comfort, no helper,
none.

Oh! my sins have struck
you;

He suffers all the sorrows of hell;
he is expected to pay for others'
robbery.

I, oh Lord Jesus, am at fault for
this [torment]

that you are enduring.

Oh if only my love for you were
able,

my Salvation, to alleviate or
help you to bear

your trembling and your
faintheartedness,

how happily would I remain here!

Aria with chorus

I will stay alert beside my
Jesus;

Our sins will fall asleep, then.
For my death

the anguish of his soul atones;

Sein Trauren machet mich voll
Freuden.

Drum muss uns sein
verdienstlich Leiden

Recht bitter und doch süsse
sein.

Evangelist

Und ging hin ein wenig, fiel
nieder auf sein Angesicht und
betete und sprach:

Jesus

Mein Vater, ists möglich, so
gehe dieser Kelch von mir;
doch nicht wie ich will,
sondern wie du willst.

Recitative

Der Heiland fällt vor seinem
Vater nieder;

Dadurch erhebt er mich und alle
Von unserm Falle

Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit,

Den Kelch, des Todes Bitterkeit
Zu trinken,

In welchen Sünden dieser Welt
Gegossen sind und hässlich stinken,
Weil es dem lieben Gott gefällt.

Aria

Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland
nach.

Denn sein Mund,

Der mit Milch und Honig fliesset,
Hat den Grund

Und des Leidens herbe
Schmach

Durch den ersten Trunk versüset.

Evangelist

Und er kam zu seinen Jüngern
und fand sie schlafend und
sprach zu ihnen:

Jesus

Könnet ihr denn nicht eine
Stunde mit mir wachen?

Wachet und betet, dass ihr
nicht in Anfechtung fallet! Der
Geist ist willig, aber das
Fleisch ist schwach.

his grieving makes me
joyful.

That is why to us his
meritorious suffering
must be downright bitter, and
yet sweet.

Evangelist

And [Jesus] went forward a
little, fell down on his face,
and prayed, saying:

Jesus

My Father, if it is possible, then
make this cup pass from me;
yet, not as I will, but rather as
you will.

Recitative

The Saviour falls down before
his Father;

thereby he lifts me and everyone
from our Fall

up to God's grace again.
He is prepared to drink

the cup, death's bitterness -
into which

the sins of this world
are poured, stinking repulsively -
since this is our dear God's will.

Aria

Happily will I be so kind as
to accept the cross and cup; indeed,
I drink following the example of
the Saviour.

For his mouth,

which flows with milk and honey,
has sweetened the grounds

and the bitter humiliation of
suffering

by the first sip.

Evangelist

And he came to his disciples
and found them asleep and
said to them:

Jesus

Were you unable, then, to stay
alert with me for one hour?

Stay alert and pray, that you
do not fall into temptation!

The spirit is willing, but the
flesh is weak.

Evangelist

Zum andernmal ging er hin,
betete und sprach:

Jesus

Mein Vater, ists nicht möglich,
dass dieser Kelch von mir
gehe, ich trinke ihn denn, so
geschehe dein Wille.

Chorale

Was mein Gott will, das g'scheh
allzeit,
Sein Will, der ist der beste,
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn gläuben feste.
Er hilft aus Not, der fromme
Gott,
Und züchtiget mit Massen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn
baut,
Den will er nicht verlassen.

Evangelist

Und er kam und fand sie aber
schlafend, und ihre Augen
waren voll Schlafs. Und er
liess sie und ging abermal hin
und betete zum drittenmal
und redete dieselbigen Worte.
Da kam er zu seinen Jüngern
und sprach zu ihnen:

Jesus

Ach! wollt ihr nun schlafen und
ruhen? Siehe, die Stunde ist
hie, dass des Menschen Sohn
in der Sünder Hände
überantwortet wird. Stehet
auf, lasset uns gehen; siehe,
er ist da, der mich verrät.

Evangelist

Und als er noch redete, siehe,
da kam Judas, der Zwölfen
einer, und mit ihm eine grosse
Schar mit Schwertern und mit
Stangen von den
Hohenpriestern und Ältesten
des Volks. Und der Verräter
hatte ihnen ein Zeichen
gegeben und gesagt: Welchen
ich küssen werde, der ists,
den greifet! Und alsbald trat
er zu Jesu und sprach:

Judas

Gegrüsset seist du, Rabbi!

Evangelist

For a second time he went
forward and prayed, saying:

Jesus

My Father, if it is not possible
for this cup to pass from me
unless I drink it, then your will
be done.

Chorale

What my God wills, that always
be done;
His will, it is for the best;
He is prepared to save those
who believe in Him steadfastly.
He saves [them] from anguish,
this upright God,
and chastises in measure.
Whoever trusts in God, and
builds upon Him
steadfastly, him He will not forsake.

Evangelist

And he came and found them
asleep again, and their eyes
were heavy with sleep. And
he left them and went forward
once more and prayed for the
third time, speaking the same
words. Then he came to his
disciples and said to them:

Jesus

Oh! do you now want to sleep
and rest? Look, the hour is
here when the Son of Man
will be given over into the
hands of the sinners. Get up,
let's go; look, there he is, the
one who will betray me.

Evangelist

And while he was still speaking,
look: Judas, one of the
Twelve, came, and with him a
great band, with swords and
with clubs, from the chief
priests and the elders of the
people. And the betrayer had
given them a sign, saying: The
man I shall kiss, he is the one
- seize him! And immediately
he approached Jesus and
said:

Judas

Greetings to you, rabbi!

Evangelist

Und küsstete ihn. Jesus aber
sprach zu ihm:

Jesus

Mein Freund, warum bist du
kommen?

Evangelist

Da traten sie hinzu und legten
die Hände an Jesum und
griffen ihn.

Aria with chorus

So ist mein Jesus nun gefangen.
Lasst ihn, haltet, bindet nicht!
Mond und Licht
Ist vor Schmerzen untergangen,
Weil mein Jesus ist gefangen.
Lasst ihn, haltet, bindet nicht!
Sie führen ihn, er ist gebunden.

Chorus

Sind Blitze, sind Donner in
Wolken verschwunden?
Eröffne den feurigen Abgrund, o
Hölle,
Zertrümmre, verderbe,
verschlinge, zerschelle
Mit plötzlicher Wut
Den falschen Verräter, das
mördrische Blut!

Evangelist

Und siehe, einer aus denen, die
mit Jesu waren, reckete die
Hand aus, und schlug des
Hohenpriesters Knecht und
hieb ihm ein Ohr ab. Da
sprach Jesus zu ihm:

Jesus

Stecke dein Schwert an seinen
Ort; denn wer das Schwert
nimmt, der soll durchs
Schwert umkommen. Oder
meinst du, dass ich nicht
könnte meinen Vater bitten,
dass er mir zuschickte mehr
denn zwölf Legion Engel? Wie
würde aber die Schrift
erfüllet? Es muss also gehen.

Evangelist

Zu der Stund sprach Jesus zu
den Scharen:

Evangelist

And [Judas] kissed him. But
Jesus said to him:

Jesus

My friend, why have you
come?

Evangelist

Then they stepped forward and
laid their hands on Jesus and
seized him.

Aria with chorus

My Jesus is now captured, then.
Leave him, stop, do not bind him!
Moon and light
has set in agony,
since my Jesus is captured.
Leave him, stop, do not bind him!
They lead him away; he is bound.

Chorus

Are lightning and thunder
vanished in clouds?
Open up the fiery bottomless pit,
O hell;
smash, ruin, swallow up, break
to pieces
with sudden fury
that false betrayer, that
murderous blood!

Evangelist

And look: one of those who
were with Jesus, put his hand
out [upon his sword], and
struck the high priest's
servant, cutting off one of his
ears. Then Jesus said to him:

Jesus

Put your sword in its place;
for whoever takes up the
sword, he shall perish by the
sword. Or do you think that I
couldn't ask of my Father that
he send me more than twelve
legions of angels? But how
then would scripture be
fulfilled? This is the way it
has to go.

Evangelist

At that hour Jesus said to the
bands:

Jesus

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schweren und mit Stangen, mich zu fahen; bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dass erfüllet würden die Schriften der Propheten.

Evangelist

Da verliessen ihn alle Jünger und flohen.

Chorale

O Mensch, beweine deine Sünde gross,

Darum Jesus seines Vaters Schoss

Äussert und kam auf Erden; Von einer Jungfrau rein und zart Für uns er hie geboren ward, Er wolt der Mittler werden.

Den Toten er das Leben gab Und legt darbei alle Krankheit ab, Bis sich die Zeit herdrange, Dass er für uns geopfert würd, Trüg unsrer Sünden schwere Bürd

Wohl an dem Kreuze lange.

Part Two

Aria with chorus

Ach, nun ist mein Jesus hin! Wo ist denn dein Freund hingegangen,

O du Schönste unter den Weibern?

Ist es möglich, kann ich schauen?

Wo hat sich dein Freund hingewandt?

Ach! mein Lamm in Tigerklauen, Ach! wo ist mein Jesus hin?

So wollen wir mit dir ihn suchen. Ach! was soll ich der Seele sagen, Wenn sie mich wird ängstlich fragen?

Ach! wo ist mein Jesus hin?

Evangelist

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten

Jesus

You have gone out with swords and with clubs to ensnare me, as though to a murderer; yet daily in the Temple I have sat with you teaching, and you did not seize me. But all of this has taken place, that the scriptures of the prophets would be fulfilled.

Evangelist

Then all the disciples deserted him and fled.

Chorale

Oh man, bewail your great sin,

for this Christ from his father's bosom

went forth and came to earth; of a virgin pure and gentle he was born here for us, he was willing to become the mediator,

to the dead he gave life and in this way put aside all illness until it came to the time that he would be sacrificed for us, bear the heavy burden of our sins

for a long time indeed on the cross.

Part Two

Aria with chorus

Oh, now my Jesus is gone! Where then is your beloved gone,

O you most beautiful among women?

Is it possible, can I [bear to] look?

Where has your beloved turned to?

Oh! my lamb in tiger-claws, oh! where is my Jesus gone?

We will seek him with you, then. Oh! what shall I tell my soul when it anxiously questions me?

Oh! where is my Jesus gone?

Evangelist

But those who had seized Jesus led him to the high priest Caiaphas, where the scripture experts and elders had

sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich bei die Knechte, auf dass er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider Jesum, auf dass sie ihn töteten, und funden keines.

Chorale

Mir hat die Welt trüglich gericht'

Mit Lügen und mit falschem G'dicht,

Viel Netz und heimlich Stricke.

Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,

B'hüt mich für falschen Tücken!

Evangelist

Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, funden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zweien falsche Zeugen und sprachen:

Witness I/II

Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.

Evangelist

Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm:

High Priest

Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?

Evangelist

Aber Jesus schwieg stille.

Recitative

Mein Jesus schweigt Zu falschen Lügen stille, Um uns damit zu zeigen, Dass sein Erbarmens voller Wille Vor uns zum Leiden sei geneigt, Und dass wir in dergleichen Pein Ihm sollen ähnlich sein Und in Verfolgung stille schweigen.

gathered. But Peter followed him from a distance, up to the palace of the High Priest, and went in and sat down with the servants, so that he might see where this would end up. But the chief priests and elders and the entire council sought false testimony against Jesus, so that they might kill him; and [they] found none.

Chorale

For me the world has miscarried justice

with lies and with false declaration,

[with] many nets and secret snares.

Lord, attend to me in this danger;

guard me in the face of false malice!

Evangelist

And although many false testifiers stepped forward, still they found none. Finally, two false testifiers stepped forward, declaring:

Witness I/II

He has said: 'I am able to break down the Temple of God and build it in three days.'

Evangelist

And the high priest stood up and said to him:

High Priest

Do you answer nothing to what these men are testifying against you?

Evangelist

But Jesus remained silent.

Recitative

My Jesus remains silent at false lies, in order thereby to show us that his merciful will is inclined to suffer for us, and that we in similar pain should be like him and remain silent in persecution.

Aria
Geduld!
Wenn mich falsche Zungen
stechen.
Leid ich wider meine
Schuld
Schimpf und Spott,
Ei, so mag der liebe Gott
Meines Herzens Unschuld rächen.

Aria
Patience!
When false tongues stab
me.
If I should suffer, against any
fault of mine,
disgrace and derision,
ah, then may our dear God avenge
my heart's innocence.

Evangelist
Und der Hohepriester antwortete
und sprach zu ihm:

Evangelist
And the high priest answered,
saying to him:

High Priest
Ich beschwöre dich bei dem
lebendigen Gott, dass du uns
sagest, ob du seiest Jesus,
der Sohn Gottes?

High Priest
I adjure you by the living
God that you tell us whether
you are Christ, the Son of
God?

Evangelist
Jesus sprach zu ihm:

Evangelist
Jesus said to him:

Jesus
Du sagests. Doch sage ich euch:
Von nun an wirds geschehen,
dass ihr sehen werdet des
Menschen Sohn sitzen zur
Rechten der Kraft und
kommen in den Wolken des
Himmels.

Jesus
You are saying so. Yet I say to
you: From now on it will take
place that you will see the
Son of Man sitting at the right
[hand] of the Power and
coming on the clouds of
heaven.

Evangelist
Da zerriss der Hohepriester
seine Kleider und sprach:

Evangelist
Then the high priest rent his
clothing and said:

High Priest
Er hat Gott gelästert; was
dürfen wir weiter Zeugnis?
Siehe, itzt habt ihr seine
Gotteslästerung gehört. Was
dünket euch?

High Priest
He has blasphemed God; what
further need do we have of
testimony? Look, now you have
heard his blasphemy of God.
What does it seem to you?

Evangelist
Sie antworteten und sprachen:

Evangelist
They answered, saying:

Chorus
Er ist des Todes schuldig!

Chorus
He is deserving of death!

Evangelist
Da speieten sie aus in sein
Ange-sicht und schlugen ihn mit
Fäusten. Etliche aber schlugen
ihn ins Angesicht und sprachen:

Evangelist
Then they spat out in his face
and struck him with fists. But
some struck him in the face
and said:

Chorus
Weissage uns, Christe, wer ists,
der dich schlug?

Chorus
Prophecy to us, Christ: who is
the one that struck you?

Chorale
Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht'?

Chorale
Who has struck you so,
my Salvation, and beat you up
so badly, causing plague-spots?

Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder,
Von Missetaten weisst du nicht.

You are by no means a sinner,
like we and our children [are];
you do not know of any misdeeds.

Evangelist
Petrus aber sass draussen im
Palast; und es trat zu ihm eine
Magd und sprach:

Evangelist
But Peter sat outside, in the
[courtyard of the] palace; and a
maid approached him and said:

Maid I
Und du warest auch mit dem
Jesu aus Galiläa.

Maid I
And you too were with that
Jesus from Galilee.

Evangelist
Er leugnete aber vor ihnen allen
und sprach:

Evangelist
But he denied it before them all,
saying:

Peter
Ich weiss nicht, was du
sagest.

Peter
I do not know what you're
talking about.

Evangelist
Als er aber zur Tür hinausging,
sahe ihn eine andere und
sprach zu denen, die da
waren:

Evangelist
But when he went out to the
door, another [maid] saw him
and said to those who were
there:

Maid II
Dieser war auch mit dem Jesu
von Nazareth.

Maid II
This one too was with that
Jesus of Nazareth.

Evangelist
Und er leugnete abermal und
schwur dazu:

Evangelist
And he denied it once more,
taking an oath to it:

Peter
Ich kenne des Menschen nicht.

Peter
I do not know of the man.

Evangelist
Und über eine kleine Weile
traten hinzu, die da stunden,
und sprachen zu Petro:

Evangelist
And after a little while, those who
were standing there stepped
forward and said to Peter:

Chorus
Wahrlich, du bist auch einer von
denen; denn deine Sprache
verrät dich.

Chorus
Truly, you are also one of them;
for your way of speaking
betrays you.

Evangelist
Da hub er an, sich zu verfluchen
und zu schwören:

Evangelist
Then he started to curse at
himself and to take an oath:

Peter
Ich kenne des Menschen nicht.

Peter
I do not know of the man.

Evangelist

Und alsbald krähete der Hahn.
Da dachte Petrus an die
Worte Jesu, da er zu ihm
sagte: Ehe der Hahn krähen
wird, wirst du mich dreimal
verleugnen. Und ging heraus
und weinete bitterlich.

Aria

Erbarme dich,
Mein Gott, um meiner Zähnen
willen!
Schau hier,
Herz und Auge weint vor
dir
Bitterlich.

Chorale

Bin ich gleich von dir
gewichen,
Stell ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn
verglichen
Durch sein Angst und
Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld;
Aber deine Gnad und Huld
Ist viel grösser als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.

Evangelist

Des Morgens aber hielten alle
Hohepriester und die Ältesten
des Volks einen Rat über
Jesum, dass sie ihn töteten.
Und bunden ihn, führten
ihn hin und überantworteten
ihn dem Landpfleger Pontio
Pilato. Da das sahe Judas,
der ihn verraten hatte, dass
er verdammt war zum
Tode, gereuete es ihn, und
brachte herwieder die
dreissig Silberlinge den
Hohenpriestern und
Ältesten und
sprach:

Judas

Ich habe übel getan, dass ich
unschuldig Blut verraten habe.

Evangelist

Sie sprachen:

Evangelist

And immediately the cock crowed.
Then Peter remembered the
words of Jesus, when he said to
him: Before the cock has crowed,
you will disavow me three times.
And [Peter] went out and wept
bitterly.

Aria

Have mercy,
my God, for the sake of my
tears!
Look here -
[my] heart and eyes weep
before you
bitterly.

Chorale

Though I have turned aside from
You,
I do, indeed, come back;
Your Son has indeed reconciled
[the ledger] for us
by his fear, and [his] death
pains.
I do not contest my debt;
but Your grace and favor
is much greater than the sin
that I find ever within myself.

Evangelist

When morning arrived,
however, all the chief priests
and the elders of the people
held a council about Jesus, so
that they might kill him. And
[they] bound him, led him
forth and handed him over to
the governor, Pontius Pilate.
When Judas, who had
betrayed him, saw this, that
he had been condemned to
death, it made him
remorseful, and [he] brought
back the thirty pieces of silver
to the chief priests and elders,
saying:

Judas

I have done evil by betraying
innocent blood.

Evangelist

They said:

Chorus

Was gehet uns das an? Da siehe
du zu!

Evangelist

Und er warf die Silberlinge in
den Tempel, hub sich davon,
ging hin und erhängete sich
selbst. Aber die Hohenpriester
nahmen die Silberlinge und
sprachen:

Priest I/II

Es taugt nicht, dass wir sie in
den Gotteskasten legen, denn
es ist Blutgeld.

Aria

Gebt mir meinen Jesum wieder!
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
Wirft euch der verlorne
Sohn
Zu den Füssen nieder!

Evangelist

Sie hielten aber einen Rat und
kauften einen Töpfersacker
darum zum Begräbnis der
Pilger. Daher ist derselbige
Acker genennet der Blutacker
bis auf den heutigen Tag. Da
ist erfüllet, das gesagt ist
durch den Propheten
Jeremias, da er spricht: Sie
haben genommen dreissig
Silberlinge, damit bezahlet
ward der Verkaufte, welchen
sie kauften von den Kindern
Israel, und haben sie gegeben
um einen Töpfersacker, als
mir der Herr befohlen hat.
Jesus aber stund vor dem
Landpfleger; und der
Landpfleger fragte ihn und
sprach:

Pilate

Bist du der Jüden König?

Evangelist

Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus

Du sagests.

Chorus

What has that got to do with us?
You see to it, then!

Evangelist

And throwing the pieces of
silver into the Temple, he
departed, went away, and
hanged himself. But the chief
priests took the pieces of
silver and said:

Priest I/II

It isn't proper that we put them
into the offering box, for it is
blood money.

Aria

Give me back my Jesus!
Look, the lost son
throws the money, the wages
for murder,
down to your feet!

Evangelist

But they held a council and
bought a potter's field with
them for the burial of
pilgrims. That is why this
same field has been called
the Field of Blood to this
day. And so is fulfilled what
is told by the prophet
Jeremiah, when he says:
They have taken thirty
pieces of silver, with which
the Sold One was paid for,
whom they bought from the
children of Israel, and have
given them for a potter's field,
as the Lord has commanded
me. But Jesus stood before
the governor; and the
governor questioned him,
saying:

Pilate

Are you the King of the Jews?

Evangelist

But Jesus said to him:

Jesus

You are saying so.

Evangelist

Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilate

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

Evangelist

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, dass sich auch der Landpfleger sehr wunderte.

Chorale

Befiehl du deine Wege

Und was dein Herze

kränkt

Der allertreusten Pflege

Des, der den Himmel lenkt.

Der Wolken, Luft und

Winden

Gibt Wege, Lauf und Bahn,

Der wird auch Wege finden,

Da dein Fuss gehen kann.

Evangelist

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hiess Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

Pilate

Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Jesus?

Evangelist

Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl sass, schickete sein Weib zu ihm und liess ihm sagen:

Wife of Pilate

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!

Evangelist

And when he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing. Then Pilate said to him:

Pilate

Do you not hear how harshly they accuse you?

Evangelist

And he answered him not to one word, insomuch that even the governor was greatly amazed.

Chorale

Command your ways,

and whatever weighs down

your heart,

to the most faithful caretaking of all, from the One who guides heaven.

He who grants clouds, air, and

winds

their ways, course, and route -

He will also find ways

where you can set foot.

Evangelist

But during the Festival the governor was accustomed to releasing a prisoner to the people, whomever they wished. But at that time he had a prisoner, a standout from the others, who was called Barabbas. And when they were gathered, Pilate said to them:

Pilate

Which one do you want me to release to you? Barabbas; or Jesus, of whom it is said, 'he is the Christ'?

Evangelist

For he was well aware that they had handed him over out of envy. And when he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him:

Wife of Pilate

Have nothing to do with this righteous one; I have suffered much today in a dream on his account!

Evangelist

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, dass sie um Barrabas bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

Pilate

Welchen wollet ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

Evangelist

Sie sprachen:

Chorus

Barrabam!

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilate

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Jesus?

Evangelist

Sie sprachen alle:

Chorus

Lass ihn kreuzigen!

Chorale

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!

Der gute Hirte leidet für die

Schafe,

Die Schuld bezahlt der Herre,

der Gerechte,

Für seine Knechte.

Evangelist

Der Landpfleger sagte:

Pilate

Was hat er denn Übels getan?

Recitative

Er hat uns allen wohlgetan,

Den Blinden gab er das Gesicht,

Die Lahmen macht' er gehend,

Er sagt' uns seines Vaters Wort,

Er trieb die Teufel fort,

Betrübte hat er

aufgericht',

Evangelist

But the chief priests and the elders persuaded the people that they should ask for Barabbas and destroy Jesus. Now at this the governor answered, saying to them:

Pilate

Of these two, which one do you want me to have to release to you?

Evangelist

They said:

Chorus

Barabbas!

Evangelist

Pilate said to them:

Pilate

What, then, should I do with Jesus, of whom it is said, 'he is the Christ'?

Evangelist

They all said:

Chorus

Have him crucified!

Chorale

How full of wonder is this punishment!

The good shepherd suffers for

the sheep;

the Lord, the righteous one,

pays the debt

for his servants.

Evangelist

The governor said:

Pilate

What evil thing has he done, then?

Recitative

He has done good to us all:

the blind he gave sight;

the lame he made able to go about;

he told us his Father's Word;

he drove demons away;

the distressed he has helped to

their feet;

Er nahm die Sünder auf und an. Sonst hat mein Jesus nichts getan.	he received and accepted the sinners. Nothing else has my Jesus done.
<i>Aria</i> Aus Liebe, Aus Liebe will mein Heiland sterben, Von einer Sünde weiss er nichts, Dass das ewige Verderben Und die Strafe des Gerichts Nicht auf meiner Seele bliebe.	<i>Aria</i> Out of love, out of love my Savior is willing to die - he knows not a single sin - so that eternal ruin, and the punishment of the [Day of] Judgment, would not remain upon my soul.
<i>Evangelist</i> Sie schrienen aber noch mehr und sprachen:	<i>Evangelist</i> But they shouted out yet more, saying:
<i>Chorus</i> Lass ihn kreuzigen!	<i>Chorus</i> Have him crucified!
<i>Evangelist</i> Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern dass ein viel grösser Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:	<i>Evangelist</i> But when Pilate saw that he could do nothing— rather, that a much greater commotion was developing - he took water and washed his hands before the people and said:
<i>Pilate</i> Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu!	<i>Pilate</i> I am innocent of the blood of this righteous one - you see to it!
<i>Evangelist</i> Da antwortete das ganze Volk und sprach:	<i>Evangelist</i> Then the entire people answered, saying:
<i>Chorus</i> Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.	<i>Chorus</i> His blood come over us and our children.
<i>Evangelist</i> Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum liess er geisseln und überantwortete ihn, dass er gekreuziget würde.	<i>Evangelist</i> Then he released Barabbas to them; but Jesus he had scourged, and handed him over so that that he would be crucified.
<i>Recitative</i> Erbarm es Gott! Hier steht der Heiland angebunden. O Geisselung, o Schläg, o Wunden! Ihr Henker, haltet ein! Erweicht euch Der Seelen Schmerz,	<i>Recitative</i> For the love of God! Here the Savior stands, bound. O scourging, O blows, O wounds! You executioners, halt! Does not the soul's agony,

Der Anblick solches Jammers nicht? Ach ja! ihr habt ein Herz, Das muss der Martersäule gleich Und noch viel härter sein. Erbarmt euch, haltet ein!	the sight of such misery soften you? Oh indeed! you have a heart that must be like the torture column, and a great deal harsher still. Have mercy; halt!
<i>Aria</i> Können Tränen meiner Wangen Nichts erlangen, O, so nehmt mein Herz hinein! Aber lasst es bei den Fluten, Wenn die Wunden milde bluten, Auch die Opferschale sein!	<i>Aria</i> If the tears of my cheeks cannot achieve anything, O, then take in my heart! But let it, at the streams - when the wounds [of Jesus] generously bleed - also be the offering basin!
<i>Evangelist</i> Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine dornene Krone und setzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie von ihm und spotteten ihn und sprachen:	<i>Evangelist</i> Then the governor's soldiers took Jesus with them into the hall of judgment and the entire band gathered about him, and undressed him and laid on him a purple cloak, and braided a crown of thorns and placed it on his head; and placed a reed in his right hand and kneeled before him, deriding him and saying:
<i>Chorus</i> Gegrüsset seist du, Jüdenkönig!	<i>Chorus</i> Greetings to you, King of the Jews!
<i>Evangelist</i> Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.	<i>Evangelist</i> And spat on him, and took the reed and struck his head with it.
<i>Chorale</i> O Haupt voll Blut und Wunden, Voll Schmerz und voller Hohn, O Haupt, zu Spott gebunden Mit einer Dornenkron, O Haupt, sonst schön gezieret Mit höchster Ehr und Zier, Jetzt aber hoch schimpfieret, Gegrüsset seist du mir!	<i>Chorale</i> O head full of blood and wounds, full of agony and full of scorn; O head, bound in derision with a crown of thorns; O head - at other times adorned beautifully with highest honor, and decoration, but now highly disgraced: my greetings to you!
Du edles Angesichte, Dafür sonst schrickt und scheut Das grosse Weltgewichte, Wie bist du so bespeit; Wie bist du so erleicheht! Wer hat dein Augenlicht,	You noble face - before which, at other times, stands alarmed, and shies away, the great weight of the world - how you are bespattered; how you are gone pale! Who has blemished your eye's gleam -

Dem sonst kein Licht nicht gleicht,
So schändlich zugericht'?

Evangelist

Und da sie ihn verspottet hatten,
zogen sie ihm den Mantel aus
und zogen ihm seine Kleider
an und führten ihn hin, dass
sie ihn kreuzigten. Und indem
sie hinausgingen, funden sie
einen Menschen von Kyrene
mit Namen Simon; den
zwungen sie, dass er ihm sein
Kreuz trug.

Recitative

Ja freilich will in uns das
Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele
gut,
Je herber geht es ein.

Aria

Komm, süßes Kreuz, so will ich
sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden einst zu
schwer,
So hilfst du mir es selber
tragen.

Evangelist

Und da sie an die Stätte kamen mit
Namen Golgatha, das ist
verdeutschet Schädelstätt, gaben
sie ihm Essig zu trinken mit
Gallen vermischt; und da ers
schmeckete, wollte ers nicht
trinken. Da sie ihn aber
gekreuziget hatten, teilten sie
seine Kleider und warfen das Los
darum, auf dass erfüllet würde,
das gesagt ist durch den
Propheten: Sie haben meine
Kleider unter sich geteilet, und
über mein Gewand haben sie das
Los geworfen. Und sie sassen
alda und hüteten sein. Und oben
zu seinen Häupten hefteten sie
die Ursach seines Todes
beschrieben, nämlich: Dies ist
Jesus, der Jüden König. Und da
wurden zween Mörder mit ihm
gekreuziget, einer zur Rechten
und einer zur Linken. Die aber
vorübergingen, lästerten ihn und

which no other gleam can equal -
so dreadfully?

Evangelist

And when they had ridiculed
him, they took the cloak off
him and put his [own] clothing
on him, and led him forth, that
they might crucify him. And
as they were going out, they
found a man from Cyrene
named Simon; they coerced
him to bear his [Jesus's]
cross for him.

Recitative

Yes surely, the flesh and blood
in us must
be coerced to the cross;
the more good it [the cross]
does our soul,
the more bitterly it is received.

Aria

So I will say, Come, sweet
cross;
my Jesus, give it ever here!
If my suffering at any point
seems too heavy to me,
then you will help me bear it
myself.

Evangelist

And when they came to the
place named Golgotha, which
translated is Place of Skulls,
they gave him vinegar mixed
with gall to drink; and when
he tasted it, he did not want to
drink it. But having crucified
him, they parted his clothes
and cast lots for them, so that
what is told by the prophet
would be fulfilled: They have
parted my clothing among
themselves, and about my
garment they have cast lots.
And they sat there keeping
guard over him. And above
his head they tacked up,
written, the reason for his
death, namely: This is Jesus,
the King of the Jews. And
then two murderers were
crucified with him, one on the
right and one on the left. But
those passing by scoffed him,

schüttelten ihre Köpfe und
sprachen:

Chorus

Der du den Tempel Gottes
zerbrichst und bauest ihn in
dreien Tagen, hilf dir selber!
Bist du Gottes Sohn, so steig
herab vom Kreuz!

Evangelist

Desgleichen auch die
Hohenpriester spotteten sein
samt den Schriftgelehrten und
Ältesten und sprachen:

Chorus

Andern hat er geholfen und
kann ihm selber nicht helfen.
Ist er der König Israel, so
steige er nun vom Kreuz, so
wollen wir ihm glauben. Er
hat Gott vertrauet, der erlöse
ihn nun, lüstets ihn; denn er
hat gesagt: Ich bin Gottes
Sohn.

Evangelist

Desgleichen schmäheten ihn
auch die Mörder, die mit ihm
gekreuziget waren.

Recitative

Ach Golgatha, unselges
Golgatha!
Der Herr der Herrlichkeit muss
schimpflich hier verderben,
Der Segen und das Heil der
Welt
Wird als ein Fluch ans Kreuz
gestellt.
Der Schöpfer Himmels und der
Erden
Soll Erd und Luft entzogen
werden.
Die Unschuld muss hier schuldig
sterben,
Das gehet meiner Seele nah;
Ach Golgatha, unselges
Golgatha!

Aria with chorus

Sehet, Jesus hat die
Hand,
Uns zu fassen, ausgespannt,
Kommt! - Wohin? - in Jesu
Armen
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,

shaking their heads and
saying:

Chorus

You who destroys the Temple of
God and builds it in three
days, save yourself! If you are
God's Son, then climb down
from the cross!

Evangelist

Similarly also the chief priests
derided him along with the
scripture experts and elders,
saying:

Chorus

Others he has saved, and he
cannot save himself. If he is
the King of Israel, then he
should climb [down] from the
cross now and then we will
believe him. He trusted in God
- who may redeem him now,
should He desire him - for he
has said: I am God's Son.

Evangelist

Similarly also the murderers
who were crucified with him
reviled him.

Recitative

Oh Golgotha, unhallowed
Golgatha!
The Lord of glory must be
ruined here disgracefully;
the blessing and the Salvation of
the world
is set up on the cross as a
curse.
The creator of heaven and
earth
shall be withdrawn from earth
and air.
Here innocence must die
guilty;
this disturbs my soul;
oh Golgotha, unhallowed
Golgatha!

Aria with chorus

Look, Jesus has stretched out
his hand
to embrace us;
come! - where? - in Jesus's
arms
seek redemption, take in mercy;

Suchet! - Wo? - in Jesu Armen. seek! - where? - in Jesus's arms.
Lebet, sterbet, ruhet hier, Live, die, rest here,
Ihr verlassnen Kűchlein ihr, you forsaken chicks, you;
Bleibet - Wo? - in Jesu Armen. remain - where? - in Jesus's arms.

Evangelist

Und von der sechsten Stunde an And from the sixth hour on,
war eine Finsternis űber das there was a darkness over the
ganze Land bis zu der entire land, until the ninth
neunten Stunde. Und um die hour. And at the ninth hour,
neunte Stunde schrie Jesus Jesus shouted out loudly,
laut und sprach: saying:

Jesus

Eli, Eli, lama asabthani? Eli, Eli, lama asabthani?

Evangelist

Das ist: Mein Gott, mein Gott, That is: My God, my God, why
warum hast du mich have you forsaken me? But
verlassen? Etliche aber, die some who were standing
da stunden, da sie das there, when they heard this,
hűreten, sprachen sie: said:

Chorus

Der rufet dem Elias! He is calling to Elijah!

Evangelist

Und bald lief einer unter ihnen, And promptly one of them ran
nahm einen Schwamm und and took a sponge and filled it
fűllete ihn mit Essig und steckete with vinegar, and put it on a
ihn auf ein Rohr und trűnkete ihn. reed, and gave him to drink.
Die andern aber sprachen: But the others said:

Chorus

Halt! lass sehen, ob Elias Wait! let us see: might Elijah
komme und ihm helfe? come and save him?

Evangelist

Aber Jesus schrie abermal But Jesus again shouted out
laut, und verschied. loudly, and departed this life.

Chorale

Wenn ich einmal soll When some day I am to part
scheiden, [from this world],
So scheide nicht von mir, then do not part from me;
Wenn ich den Tod soll leiden, when I am to suffer death,
So tritt du denn herfűr! then do make your appearance!
Wenn mir am allerbűngsten When in my heart I feel the
Wird um das Herze sein, most afraid of all,
So reiss mich aus den Ängsten then tear me out of my fears
Kraft deiner Angst und Pein! by dint of your fear and pain!

Evangelist

Und siehe da, der Vorhang im And look: the veil in the Temple
Tempel zerriss in zwei Stűck von rent in two pieces, from top to
obenan bis untenaus. Und die bottom. And the earth quaked,
Erde erbebete, und die Felsen and the rocks rent, and the
zerrissen, und die Grűber tieten graves opened, and the bodies

sich auf, und stunden auf viel of many saints sleeping there
Leiber der Heiligen, die da arose and went out of the
schliefen, und gingen aus den graves after his resurrection
Grűbern nach seiner and came into the holy city
Auferstehung und kamen in die and appeared to many. But
heilige Stadt und erschienen when the captain and those
vielen. Aber der Hauptmann und who were with him
die bei ihm waren und safeguarding Jesus saw the
bewahreten Jesum, da sie sahen earthquake and what was
das Erdbeben und was da taking place there, they were
geschah, erschraken sie sehr and exceedingly frightened and
sprach: said:

Chorus

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn Truly, this one was God's Son.
gewesen.

Evangelist

Und es waren viel Weiber da, And there were many women
die von ferne zusahen, die da looking on, from afar, who
waren nachgefolget aus had followed [Jesus] from
Galilaa und hatten ihm Galilee and served him,
gedienet, unter welchen war among whom was Mary
Maria Magdalena, und Maria, Magdalene, and Mary (the
die Mutter Jacobi und Joses, mother of James and Joses),
und die Mutter der Kinder and the mother of the children
Zebedai. Am Abend aber kam of Zebedee. But in the
ein reicher Mann von evening came a rich man from
Arimathia, der hiess Joseph, Arimathea, called Joseph,
welcher auch ein Jűnger Jesu who was also a disciple of
war, der ging zu Pilato and Jesus; he went to Pilate and
bat ihn um den Leichnam asked him for Jesus's corpse.
Jesu. Da befahl Pilatus, man Then Pilate commanded that it
sollte ihm ihn geben. should be given to him.

Recitative

Am Abend, da es kűhle war, In the evening, when it was cool,
Ward Adams Fallen offenbar; Adam's Fall became manifest;
Am Abend drűcket ihn der in the evening the Saviour
Heiland nieder. overwhelms him.
Am Abend kam die Taube In the evening the dove came
wieder back,
Und trug ein lblatt in dem bearing an olive leaf in its
Munde. mouth.
O schűne Zeit! O Abendstunde! O lovely time! O evening hour!
Der Friedensschluss ist nun mit The peace-treaty is now made
Gott gemacht, with God,
Denn Jesus hat sein Kreuz for Jesus has accomplished his
vollbracht. [Godly aims in dying on the] cross.
Sein Leichnam kűmmt zur Ruh, His corpse comes to rest;
Ach! liebe Seele, bitte du, oh! dear soul, ask for the favor:
Geh, lasse dir den toten Jesum go, let the death-stricken Jesus
schenken, be given to you;
O heilsames, o kűstlichs O wholesome, O precious
Angedenken! remembrance!

Aria

Mache dich, mein Herze, rein,
 Ich will Jesum selbst
 begraben.
 Denn er soll nunmehr in mir
 Für und für
 Seine süsse Ruhe haben.
 Welt, geh aus, lass Jesum
 ein!

Aria

Make yourself pure, my heart;
 I wish to bury Jesus himself
 [inside my heart].
 For within me shall he now,
 ever and ever,
 have his sweet rest.
 World, get out [of my heart]; let
 Jesus in!

Evangelist

Und Joseph nahm den Leib und
 wickelte ihn in ein rein
 Leinwand und legte ihn in sein
 eigen neu Grab, welches er
 hatte lassen in einen Fels
 hauen, und wälzete einen
 grossen Stein vor die Tür des
 Grabes und ging davon. Es
 war aber allda Maria
 Magdalena und die andere
 Maria, die satzten sich gegen
 das Grab. Des andern Tages,
 der da folget nach dem
 Rüsttage, kamen die
 Hohenpriester und Pharisäer
 sämtlich zu Pilato und
 sprachen:

Evangelist

And Joseph took the body
 and wrapped it in a clean
 linen shawl and laid it in his
 own new grave, which he
 had had hewn in a rock; and
 [he] rolled a great stone
 before the door of the grave,
 and went away. But Mary
 Magdalene was there and
 the other Mary, sitting over
 against the grave. When the
 next day arrived, the one
 that followed after the day
 of preparation, the chief
 priests and Pharisees all
 together came to Pilate,
 saying:

Chorus

Herr, wir haben gedacht, dass
 dieser Verführer sprach, da er
 noch lebete: Ich will nach dreien
 Tagen wieder auferstehen.
 Darum befiehl, dass man das
 Grab verwahre bis an den dritten
 Tag, auf dass nicht seine Jünger
 kommen und stehlen ihn und
 sagen zu dem Volk: Er ist
 auferstanden von den Toten, und
 werde der letzte Betrug ärger
 denn der erste!

Chorus

Lord [Pilate], we have kept in
 mind that when he was still
 living this seducer said: I will
 rise again after three days.
 Command therefore that the
 grave be secured until the
 third day, so that his disciples
 will not come and steal him
 and say to the people: He is
 risen from the dead, and the
 final deception become
 greater than the first!

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Evangelist

Pilate said to them:

Pilate

Da habt ihr die Hüter; gehet hin
 und verwahrets, wie ihrs
 wisset!

Pilate

There, the guards are yours; go
 forth and make it secure, [as
 well] as you know how!

Evangelist

Sie gingen hin und verwahreten
 das Grab mit Hütern und
 versiegelten den Stein.

Evangelist

They went forth and secured
 the grave with guards and
 sealed the stone.

Recitative with chorus

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.
 Mein Jesu, gute Nacht!
 Die Müh ist aus, die unsre
 Sünden ihm gemacht.
 Mein Jesu, gute Nacht!
 O selige Gebeine,
 Seht, wie ich euch mit Buss und
 Reu beweine,
 Dass euch mein Fall in solche
 Not gebracht!
 Mein Jesu, gute Nacht!
 Habt
 lebenslang
 Vor euer Leiden tausend
 Dank,
 Dass ihr mein Seelenheil so
 wert geacht'.
 Mein Jesu, gute Nacht!

Recitative with chorus

Now the Lord is laid to rest.
 My Jesus, good night!
 The trouble is over that our sins
 have caused him.
 My Jesus, good night!
 O hallowed bones [of Jesus],
 look, how I bewail you with
 penitence and remorse -
 that my Fall has brought you to
 such anguish!
 My Jesus, good night!
 [You bones of Jesus, please]
 have lifelong
 a thousand thanks for your
 suffering,
 for having valued the salvation
 of my soul so highly.
 My Jesus, good night!

Chorus

Wir setzen uns mit Tränen nieder
 Und rufen dir im Grabe zu:
 Ruhe sanfte, sanfte ruh!
 Ruhet sanfte, ruhet wohl!
 Ruht, ihr ausgesognen Glieder!
 Euer Grab und Leichenstein
 Soll dem ängstlichen Gewissen
 Ein bequemes Ruhekissen
 Und der Seelen Ruhstatt sein.
 Höchst vergnügt schlummern da
 die Augen ein.
 Wir setzen uns mit Tränen nieder
 Und rufen dir im Grabe zu:
 Ruhe sanfte, sanfte ruh!

Chorus

With tears we sit down
 and call to you in the grave:
 rest in peace, in peace rest!
 Rest in peace, rest well!
 Rest, you worn-out members!
 Your grave and tombstone
 shall be to our anxious conscience
 a comfortable resting cushion
 and the soul's resting place.
 There with highest pleasure our
 eyes will fall into slumber.
 With tears we sit down
 and call to you in the grave:
 rest in peace, in peace rest!

*Translation from Michael Marissen, Bach's Oratorios - The Parallel German-English
 Texts, With Annotations (New York and Oxford: Oxford University Press)*